

**CONVENIO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO
ENTRE LA UNIVERSIDAD MAYOR SAN SIMÓN (BOLIVIA)
Y LA UNIVERSIDAD DE VARSOVIA (POLONIA)**

Entre los suscritos: Ing. Luis Federico Garvizu Montaña, actuando en calidad de Rector a.i. y Representante Legal de la UNIVERSIDAD MAYOR SAN SIMÓN, Institución pública de Educación Superior, designado mediante Resolución Rectoral N° 740 de fecha 25 de noviembre de 2015, con domicilio principal en la Av. Ballivián N° 591 esquina Reza, Cochabamba, Bolivia; quién en adelante se denominará **UMSS**, y Prof. MARCIN PAŁYS, Rector en nombre y representación de la UNIVERSIDAD DE VARSOVIA, institución pública de educación superior, que opera sobre la base de la Ley de 27 de julio de 2005 – “La Ley de Educación Superior”, con domicilio en Varsovia, 00-927, Krakowskie Przedmieście 26/28, quién en adelante se denominará **UV**, hemos acordado celebrar este convenio de cooperación e intercambio, con el propósito de lograr intercambios académicos y culturales a través de la asistencia mutua en las áreas de formación, investigación y desarrollo institucional, el cual se regirá por las siguientes cláusulas, previas estas:

I. Declaraciones Conjuntas

- a. Que en función de su naturaleza y objetivos, las dos instituciones están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el acercamiento entre los pueblos.
- b. Que el intercambio de experiencias, conocimientos científicos y tecnológicos entre docentes, estudiantes y personal administrativo de ambas instituciones es del mayor interés para el progreso de su vida académica e institucional.
- c. Que las dos instituciones comparten los mismos principios y fundamentos misionales y tienen campos de interés común e iguales fines académicos, científicos, culturales y de desarrollo institucional.
- d. Que las dos instituciones están interesadas en estrechar vínculos académicos, científicos, culturales e institucionales.

Por todo ello, la **UMSS** y la **UV**, reconociendo el beneficio de la cooperación académica y cultural entre las dos instituciones, suscriben este acuerdo para facilitar el intercambio estudiantil y docente.

II. Definiciones

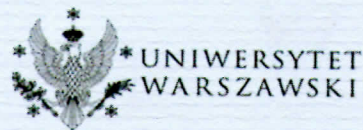
- a. Para efectos de este convenio, se entenderá por institución “de origen” la institución en la cual los estudiantes tienen la intención de graduarse. Se entenderá por institución “anfitriona” la institución que ha acordado recibir al estudiante de la institución de origen.
- b. Semestre o año académico designará normalmente el período pertinente para la institución anfitriona.

III. Objetivo General

El propósito de este Convenio es el de establecer los términos y condiciones bajo las cuales él se llevará a cabo el intercambio entre la **UMSS** y la **UV**. Los términos y condiciones del Convenio se aplican a estudiantes de pregrado y de posgrado, docentes y personal administrativo de las áreas de interés común.



h 8



IV. Objetivos Específicos

- a. Establecer relaciones educativas y de cooperación entre las dos instituciones que participan en él, con el fin de promover la creación de vínculos académicos, y de ampliar la comprensión mutua de las culturas de los países involucrados.
- b. El objetivo de cada intercambio de estudiantes es permitir a los estudiantes inscribir asignaturas en la institución anfitriona, y obtener créditos para la obtención de su título en la institución de origen.
- c. El objetivo de los intercambios entre profesores es promover la investigación colaborativa, posibles colaboraciones curriculares y otros desarrollos educativos, y fomentar la comprensión mutua.

V. Intercambio de Estudiantes

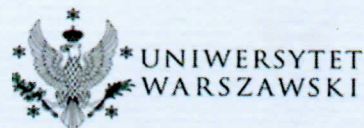
- a. Responsabilidades de las instituciones participantes y estudiantes
 - i) Cada institución acuerda aceptar y vincular estudiantes de intercambio en tiempo completo sin derecho a titulación por la duración de su intercambio.
 - ii) Cada estudiante será provisto con iguales recursos académicos y servicios de apoyo disponibles para todos los estudiantes de la institución anfitriona.
 - iii) Será responsabilidad de cada estudiante obtener el reconocimiento oficial de su institución de origen por asignaturas tomadas en la institución de destino.
 - iv) Es responsabilidad del estudiante de intercambio asegurarse de obtener una copia de sus resultados académicos que cubran las asignaturas que tomó durante el periodo de intercambio.
 - v) Los estudiantes de intercambio serán sujetos de las normas y procedimientos especificados por la institución de destino por el periodo académico en el cual el estudiante se vincula. La institución de origen tendrá la responsabilidad por todo lo concerniente al reconocimiento de los créditos de asignaturas tomadas en la institución de destino.
- b. Cifras
 - i) Dependiendo de la disponibilidad de candidatos idóneos, cada institución ofrecerá 3 cupos con exención de matrícula para cada semestre académico durante el periodo de vigencia del acuerdo.
 - ii) En principio, se procurará mantener el equilibrio de un estudiante de intercambio por cada estudiante mandado por la otra institución pudiendo variar esta cifra de un año a otro.
- c. Selección y admisión de estudiantes

Se espera que sólo estudiantes de alto nivel académico sean escogidos para participar en el programa de intercambio. La selección de los participantes en el programa es responsabilidad de la institución de origen. Para poder participar, los estudiantes, que sean de pregrado o de posgrado, deberán llenar los siguientes requisitos:

- i) haber completado al menos un año de estudios de tiempo completo en su institución de origen;
- ii) estar matriculados en la institución de origen y en la institución anfitriona durante todo el periodo del intercambio;



h fm



- iii) tener el visto bueno de su Facultad de origen y de la institución anfitriona, y ser considerados de un nivel académico suficiente para aprobar las asignaturas inscritas en la institución anfitriona. Cada institución informará a la Oficina Internacional de la contraparte correspondiente sobre la disponibilidad de asignaturas, y sobre las restricciones y condiciones para inscribirlas;
- iv) haber acordado con su Facultad de origen que al aprobar las asignaturas inscritas en la institución anfitriona, se les validarán los créditos correspondientes para la obtención del título en la institución de origen;
- v) llenar todos los eventuales requisitos de idioma que exija la institución anfitriona.

Cada institución hará llegar a la otra los formatos y documentos de aplicación diligenciados correspondientes a sus estudiantes al menos diez (10) semanas antes del comienzo del semestre al que están aplicando. La institución anfitriona se reserva el derecho de dar el visto bueno final para la admisión de un estudiante.

d. Responsabilidades de las instituciones

A los estudiantes de intercambio se les brindará lo siguiente sin costo para el estudiante:

- Derechos de matrícula (sin embargo, se podrá cobrar un derecho de inscripción moderado por la utilización de instalaciones no-académicas u otros gastos administrativos)
- Programa de orientación
- Carta de aceptación
- Informes académicos y certificados de notas
- Asistencia en la búsqueda de alojamiento.

e. Responsabilidades de los estudiantes de intercambio

La gestión de los gastos siguientes estará a cargo de los estudiantes de intercambio:

- Gastos de transporte entre la institución de origen y la institución anfitriona
- Libros, papel, etc.
- Documentos oficiales, visas, etc.
- Viajes, alojamiento y gastos de estadía
- Visados y documentos migratorios
- Asociaciones estudiantiles/Servicios generales
- Pólizas internacionales de seguro pertinentes a la situación de Intercambio.

La participación en un intercambio bajo este convenio no implica expectativa de subsecuente transferencia a programas regulares titulados de la universidad de destino.

f. Alojamiento

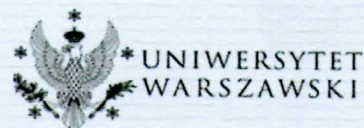
Se harán todos los esfuerzos posibles para ayudar a los estudiantes a alojarse a una distancia razonable del campus. Los estudiantes deben estar conscientes que todos los gastos de alojamiento correrán por su cuenta a menos que se acuerde algo diferente entre las instituciones en este convenio.

g. Familias de los estudiantes de intercambio

Las obligaciones de las universidades que participan en este acuerdo se limitan exclusivamente a los estudiantes de intercambio, sin extenderse a cónyuges o personas a cargo. Cuando se proponga incluir a familiares en el intercambio, el asunto es sujeto a la aprobación de la institución anfitriona, bajo la condición de que todos los gastos



Handwritten signature



adicionales en los cuales incurran los cónyuges o las personas a cargo que acompañen al estudiante de intercambio son responsabilidad suya.

VI. Intercambios de docentes o personal administrativo

Las dos instituciones reconocen el beneficio que puede traer el intercambio de personal académico u administrativo. Los detalles de tales arreglos se negociarán de manera ad hoc; serán regidos por las normas institucionales sobre asuntos de personal siguiendo los trámites pertinentes.

VII. Personal administrativo coordinador del convenio

Las unidades operacionales designadas por las partes para desarrollar e implementar los términos de este acuerdo, son las siguientes:

Por la **UV**: Mtra. Sylwia Salamon, Directora de la Oficina de Relaciones Internacionales, sylwia.salamon@adm.uw.edu.pl;

Por la **UMSS**: M.Sc. Arq. Néstor Guzman Chacón, Director de Relaciones Internacionales y Convenios, n.guzman@umss.edu.bo.

Cualquiera de las partes puede cambiar su funcionario designado mediante notificación escrita al funcionario designado por la otra parte.

VIII. Seguimiento al programa de intercambio

Ambas instituciones serán responsables de hacerle seguimiento al programa de intercambio mediante evaluación al menos cada dos años. El seguimiento es esencial a fin de hacer las modificaciones pertinentes y concertadas que se puedan necesitar, y de identificar nuevas oportunidades para cooperar en procesos académicos y en investigación.

IX. Propiedad Intelectual

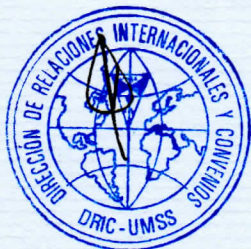
Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de especialistas de la otra institución en sus publicaciones especializadas, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país. Las instituciones tendrán los derechos en similar proporción a su participación en las obras, usos y publicaciones conjuntas que se deriven de este convenio.

X. Responsabilidad por daños

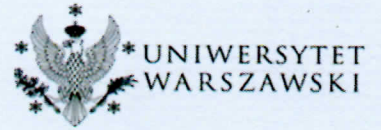
Cada una de las partes de este convenio libera la otra parte de cualquier y toda responsabilidad por daños ocasionados por ella o su personal, como resultado de este convenio, a condición de que dicho daño no es resultado de una falta grave o intencional cometido por la otra parte o su personal.

XI. Disposiciones Finales

- a. Este convenio entrará en vigencia en la fecha de su firma por ambas partes, y se mantendrá vigente por un periodo inicial de cinco (5) años, el cual a su finalización se prorrogará por periodo igual por mutuo acuerdo por escrito, previa evaluación de compromisos cumplidos.
- b. El convenio puede ser dado por terminado unilateralmente por cualquiera de las partes, a condición que se le notifique a la otra parte con seis (6) meses de antelación a través de su representante legal, en cuyo caso las actividades que se encuentren en curso no se verán afectadas.



[Handwritten signature]



- c. El convenio fue elaborado en cuatro ejemplares equivalentes: dos en polaco, y dos en español, con una copia de cada idioma para cada Parte.

XI. Firma

Este convenio constituye la totalidad de lo acordado entre las partes y ha sido aceptado por ambas Partes:

Ing. Luis Federico Garviza Montaño
Rector a.i. y Representante Legal
Universidad Mayor de San Simón - Bolivia
Fecha: 02 de febrero de 2016



Prof. Dr. Marcin Pałys
Rector General y Representante Legal
Universidad de Varsovia – Polonia

Fecha: 17 de marzo de 2016

MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS



**UMOWA O WSPÓŁPRACY I WYMIANIE
MIĘDZY UNIVERSIDAD MAYOR SAN SIMÓN (BOLIWIA)
A UNIwersYTETEM WARSZAWSKIM (POLSKA)**

Niżej podpisani: z jednej strony **Inż. Luis Federico Garvizo Montaño**, działający jako Rektor i prawny przedstawiciel w imieniu Universidad Mayor San Simón, państwowej uczelni z siedzibą w Cochabambie, Av. Ballivián nr 691 esquina Reza, Cochabamba, Boliwia, zwanej dalej **UMSS**, powołany na mocy Uchwały Rektorskiej Nr 740 z dnia 25.11.2015; oraz z drugiej strony **Prof. Marcin Pałys**, występujący jako Rektor i prawny przedstawiciel w imieniu Uniwersytetu Warszawskiego, uczelni państwowej, działającej na podstawie Ustawy „Prawo o Szkolnictwie Wyższym” z dnia 27 lipca 2005, z siedzibą w Warszawie, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa, Polska, zwanej dalej **UW**,

umawiają się co do zawarcia niniejszej umowy o współpracy w celu ustanowienia wymiany akademickiej i kulturalnej poprzez wzajemną pomoc w zakresie kształcenia, badań i rozwoju instytucjonalnego, regulowaną poprzez następujące paragrafy:

I. Wspólne Oświadczenia Stron

1. Z uwagi na swój status i cele, obie instytucje są przeznaczone do odegrania kluczowej roli w zbliżeniu między obydwoma narodami;
2. Wymiana doświadczeń, wiedzy naukowej i technologicznej między nauczycielami akademickimi, studentami i pracownikami administracyjnymi obu uczelni ma ogromne znaczenie dla rozwoju ich życia akademickiego i instytucjonalnego;
3. Obie uczelnie kierują się tymi samymi zasadami, mają podobną misję i obszary wspólnego zainteresowania a także wspólne cele akademickie, naukowe, kulturalne i dotyczące rozwoju instytucjonalnego;
4. Obie uczelnie są zainteresowane zacieśnianiem więzi akademickich, naukowych, kulturalnych i instytucjonalnych.

W związku z powyższym UMSS i UW, uznając za korzystną współpracę akademicką i kulturalną między obiema instytucjami, podpisują niniejszą Umowę w celu ułatwienia wymiany studentów i wykładowców.

II. Definicje

1. Na potrzeby niniejszej Umowy określenie „instytucja macierzysta” oznacza instytucję, którą studenci zamierzają ukończyć. Określenie „instytucja goszcząca” oznacza zaś instytucję, która zgadza się na przyjęcie studenta z instytucji macierzystej na okres jednego lub dwóch semestrów.
2. Semestr lub rok akademicki oznacza zwykle okres odnoszący się do instytucji goszczącej.

III. Cel nadrzędny Umowy

Celem nadrzędnym niniejszej Umowy jest określenie zasad i warunków, na których odbywać się będzie wymiana studentów i pracowników między UW i UMSS. Warunki i zasady Umowy dotyczą studentów studiów I, II i III stopnia (na UW również jednolitych studiów magisterskich), pracowników akademickich oraz personelu administracyjnego w dziedzinach będących obszarem wspólnego zainteresowania.





IV. Cele szczegółowe

1. Nawiązanie kontaktów w zakresie kształcenia i współpracy pomiędzy obiema instytucjami w celu promowania więzi akademickich i poszerzenia wiedzy na temat kultury obu państw;
2. Celem każdej wymiany studentów jest umożliwienie im zapisania się na zajęcia w instytucji goszczącej w celu uzyskania punktów, które będą uznane do uzyskania dyplomu w uczelni macierzystej;
3. Celem wymiany pracowników akademickich jest promowanie wspólnych badań, współpracy dydaktycznej, rozwoju edukacyjnego i wzajemnego zrozumienia.

V. Wymiana studentów

a. Obowiązki instytucji uczestniczących i studentów

1. Każda ze Stron zgadza się przyjąć i zapisać studentów z wymiany na studia nieprowadzące do uzyskania dyplomu, na czas pobytu w uczelni goszczącej.
2. Każdy student będzie miał zapewnione takie same warunki, jakie są udziałem wszystkich studentów instytucji goszczącej.
3. Każdy student sam musi zadbać o uzyskanie oficjalnego zaliczenia przez instytucję macierzystą przedmiotów, które studiował w instytucji goszczącej.
4. Każdy student ma obowiązek upewnienia się, że otrzyma kopię końcowego wykazu zaliczeń uzyskanych podczas pobytu w instytucji goszczącej.
5. Studenci z wymiany będą podlegać regułom i procedurom ustalonym przez instytucję goszczącą przez okres ich pobytu. Instytucja macierzysta będzie odpowiadać za wszelkie sprawy dotyczące uznania (zaliczenia) punktów za zajęcia, na które studenci uczęszczali w instytucji goszczącej.

b. Liczby

1. Pod warunkiem znalezienia odpowiednich kandydatów każda instytucja zaoferuje 3 miejsca wolne od opłat za naukę w każdym semestrze akademickim podczas obowiązywania Umowy.
2. W zasadzie wymiana studentów będzie odbywać się w systemie „jeden na jeden” (liczba studentów przyjeżdżających musi być równa liczbie studentów wyjeżdżających). Liczby te mogą się różnić w danym roku, lecz po upływie ustalonego okresu pięciu lat, w sumie muszą być jak najbardziej zbliżone.

c. Kwalifikacja i przyjmowanie studentów

Oczekuje się, że tylko najlepsi studenci będą kwalifikowani do udziału w programie wymiany. Kwalifikacji kandydatów dokonuje instytucja macierzysta. Do udziału w wymianie uprawnieni są studenci wszystkich stopni studiów, pod warunkiem, że:

1. Zaliczyli przynajmniej 1 rok pełnych studiów w uczelni macierzystej;
2. Są immatrykulowani w instytucji macierzystej i goszczącej przez cały okres wymiany;
3. Zostali zatwierdzeni przez macierzystą jednostkę oraz instytucję goszczącą a ich akademickie osiągnięcia są uznane za wystarczające do pomyślnego ukończenia wybranych zajęć w instytucji goszczącej. Każda z instytucji powiadomi właściwe biuro zagraniczne o dostępności zajęć, w tym o ograniczeniach i warunkach rejestracji;
4. Uzyskali zgodę swojego wydziału macierzystego, że wszystkie uzgodnione przedmioty w instytucji goszczącej zostaną im zaliczone i będą prowadziły do uzyskania dyplomu w instytucji macierzystej;
5. Spełnili wszystkie wymagania stawiane przez instytucję goszczącą w zakresie znajomości języka.

Każda instytucja prześle wypełnione wnioski zgłoszeniowe swoich studentów w wyznaczonym terminie przed rozpoczęciem roku akademickiego. Na UW są to: 15 maja (I semestr lub cały rok akademicki) i 15 listopada (II semestr).





W UMSS Instytucja goszcząca zastrzega sobie prawo do ostatecznej decyzji w sprawie przyjęcia studentów.

d. Obowiązki Instytucji

Instytucja goszcząca zapewni studentom uczestniczącym w wymianie:

- zwolnienie z opłat za studia (mogą być pobierane drobne opłaty za korzystanie z infrastruktury pozauczelnianej i inne opłaty administracyjne);
- program adaptacyjny;
- zawiadomienie o przyjęciu (*Letter of Acceptance*);
- końcowy wykaz zaliczeń (*Transcript of Records*);
- pomoc w znalezieniu zakwaterowania.

e. Obowiązki studentów uczestniczących w wymianie

Studenci będą finansowo odpowiedzialni za:

1. Podróż do/z instytucji goszczącej;
2. Książki, materiały piśmienne, itp.;
3. Dokumenty oficjalne, wizy, itp.
4. Dokumenty ogólne dotyczące pobytu;
5. Podróże, zakwaterowanie i koszty utrzymania;
6. Udział w imprezach organizowanych przez organizacje studenckie, usługi;
7. Międzynarodowe ubezpieczenie na cały okres wymiany.

Uczestnictwo w programie wymiany w ramach niniejszej Umowy nie pociąga za sobą oczekiwań przeniesienia studenta na program studiów zakończony dyplomem na uczelni goszczącej.

f. Zakwaterowanie

Uczelnia goszcząca dołoży wszelkich starań, aby pomóc studentom w znalezieniu zakwaterowania w rozsądnej odległości od kampusu uniwersyteckiego. Studenci muszą być świadomi, że ponoszą wszelkie koszty zakwaterowania, chyba że obie instytucje postanowią inaczej.

g. Rodziny studentów uczestniczących w wymianie

Zobowiązania uczelni w ramach niniejszej Umowy są ograniczone wyłącznie do studentów i nie obejmują ich współmałżonków ani innych osób będących na utrzymaniu. Jeśli student chce przyjechać z rodziną, będzie to wymagało aprobaty instytucji goszczącej. Rozumie się, iż wszelkie wydatki związane z pobytem członków rodziny są pokrywane przez studenta.

VI. Wymiana nauczycieli akademickich i pracowników administracyjnych

Obie instytucje uznają korzyści płynące z wymiany personelu akademickiego i administracyjnego. Szczegóły wymiany będą osobno ustalane na bieżąco i będą podlegać uregulowaniom instytucjonalnym dot. zasad wymiany osobowej.

VII. Personel administracyjny odpowiedzialny za realizację Umowy

Następujące osoby zostały wyznaczone jako koordynatorzy niniejszej Umowy: ze strony UW – mgr Sylwia Salamon, kierownik Biura Współpracy z Zagranicą (sylwia.salamon@adm.uw.edu.pl); ze strony UMSS – mgr inż. Néstor Guzman Chacón, dyrektor ds. współpracy z zagranicą i umów (n.guzman@umss.edu.bo).





Każda z instytucji może zmienić koordynatora pod warunkiem pisemnego powiadomienia o tym koordynatora drugiej Strony.

VIII. Podsumowanie programu wymiany

Obie instytucje będą miały obowiązek regularnej oceny (podsumowania) programu wymiany przynajmniej co 2 lata. Ocena jest konieczna do dokonywania właściwych i wzajemnie uzgodnionych modyfikacji, które mogą być wymagane oraz do identyfikacji nowych możliwości współpracy akademickiej i badawczej.

IX. Własność intelektualna

Obie instytucje ułatwią wspólne publikacje książek oraz włączenie prac specjalistów drugiej Strony do własnych publikacji zgodnie normami prawnymi obowiązującymi w każdej ze Stron i z poszanowaniem prawa do ochrony własności intelektualnej obowiązującego w każdym z obu krajów. Obie Strony będą miały prawo do wykorzystania i publikacji materiałów będących wynikiem niniejszej Umowy proporcjonalnie do swojego wkładu w te publikacje.

X. Odpowiedzialność za szkody

Każda ze Stron niniejszej Umowy zwolni drugą stronę z jakiegokolwiek i całkowitej odpowiedzialności za szkody poniesione przez nią lub jej personel w wyniku realizacji niniejszej Umowy, z zastrzeżeniem, że takie szkody nie wynikają z poważnego lub celowego wykroczenia popełnionego przez drugą stronę lub jej personel.

XI. Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa nabiera mocy prawnej w dniu podpisania jej przez obie Strony i będzie ważna przez początkowy okres 5 (pięciu) lat; Umowa może zostać przedłużona na następne pięć lat za obopólnym pisemnym porozumieniem.
2. Umowa może zostać wypowiedziana w każdym momencie przez którąkolwiek ze Stron pod warunkiem powiadomienia drugiej Strony przynajmniej z 6-miesięcznym wyprzedzeniem. Nie będzie to miało wpływu na wszelkie działania będące w toku.
3. Umowa została sporządzona w czterech (4) równoważnych egzemplarzach: dwóch w języku polskim i dwóch w języku hiszpańskim, po jednym egzemplarzu w każdym języku dla każdej ze Stron.

XII. Podpisy

Niniejsza Umowa stanowi całość porozumienia i została zaakceptowana przez obie Strony.

Inż. Luis Federico Garvizo Montaño

Rektor i prawny przedstawiciel UMSS

Prof. Marcin Pałys

Rektor i prawny przedstawiciel UW

Data: 02-02-16

MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS

Data: 17/02/2016